

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

<i>Факультет</i>	<i>Філологічний</i>
<i>Кафедра</i>	<i>Германської та слов'янської філології</i>
<i>Спеціальність</i>	<i>014 «Середня освіта (Мова і література (англійська))</i>
<i>Освітня програма</i>	<i>«Середня освіта (Мова і література (англійська))</i>
<i>Рівень вищої освіти</i>	<i>Другий (магістерський)</i>

Викладач

*Роман Вікторія Володимирівна,
кандидат філологічних наук,
доцент*

Кафедра

*германської та слов'янської
філології*

e-mail викладача:

roman.victoriya2016@gmail.com

Сторінка курсу в Moodle:

<http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=2151>

Консультації:

щосереди, о 14.30

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Мета вивчення навчальної дисципліни:

формування теоретичної бази, необхідної для успішного розвитку навичок перекладацької діяльності, вивчення перекладацьких термінів і понять; ознайомлення з основними віхами історії розвитку європейського і зокрема українського перекладу, визначення ролі перекладу для обміну інформацією та збагачення національних мов, поглиблення у студентів знань англійської мови; підготовка до проведення перекладознавчої науково-дослідницької роботи. У курсі викладаються основні положення перекладу та сучасного перекладознавства як міждисциплінарної галузі та як окремої лінгвістичної дисципліни.

Також метою курсу є розвинути у здобувача практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу, ознайомити студентів з типовими проблемами, що виникають під час перекладу, з типами і видами перекладу та способами досягнення вірної передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки.

Зв'язок з іншими дисциплінами: дисципліна нерозривно пов'язана з Практикою усного та писемного англійського мовлення, Практичною граматикою англійської мови, Історією англійської мови, Стилiстикою, Лексикологією, Лінгвокраїнознавством англomовних країн.

Перелік компетентностей, здобуття яких гарантуватиме вивчення даної дисципліни:

- ✓ Знання основних етапів формування, напрямків та перспектив розвитку теоретичного перекладознавства; науково-методологічної бази і термінології сучасного теоретичного перекладознавства;
- ✓ здатність використовувати різні види і типи перекладу, здійснювати перекладацьку діяльність, вибрати відповідну модель і систему прийомів перекладу для забезпечення адекватного відтворення цільовою мовою усної комунікації або писемного тексту;
- ✓ уміння застосовувати лексичні, граматичні, стилістичні трансформації, враховувати лінгвокультурні особливості перекладу;
- ✓ здатність забезпечувати діалог культур у процесі вивчення іноземної мови, застосовувати набуті знання в умовах міжкультурної комунікації,
- ✓ Компетентності, набуті у процесі вивчення дисципліни формують загальну перекладацьку компетентність та навички перекладацької діяльності, які роблять здобувача/ випускника ВНЗ конкурентоспроможним у світовому та європейському освітньо-науковому просторі (який здебільшого є англomовним) та при працевлаштуванні (на посади, які вимагають не тільки знання іноземної мови, але й уміння перекладати усне та писемне мовлення).

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

- ✓ *Тема 1.* Basic assumptions of translation theory.
- ✓ *Тема 2.* The theory of equivalence.
- ✓ *Тема 3.* The translation of context-free words.
- ✓ *Тема 4.* The translation of context-bound words.
- ✓ *Тема 5.* The translation of equivalent-lacking words. The translation of pseudointernationalisms.
- ✓ *Тема 6.* The translation of phraseological units.
- ✓ *Тема 7.* Lexical transformations.
- ✓ *Тема 8.* Grammatical transformations.
- ✓ *Тема 9.* The translation of different functional styles. The translation of signs and announcements.
- ✓ *Тема 10.* The translation of stylistic devices.
- ✓ *Тема 11.* Political correctness in translation